

技巧心得：名师谈英语专八翻译技巧篇 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/129/2021_2022__E6_8A_80_E5_B7_A7_E5_BF_83_E5_c94_129639.htm 英语八级考试中的汉译英试题是对学生综合应用语言的一个测试。它既是对学生汉语水平的测试，又是对英语专业学生四年专业学习之后综合应用英语能力的检测。实践证明，我们的学生在四年的英语学习过程中，忽略了对汉语的学习，因而在对汉语词语和句子的理解过程中出现了一些可笑的问题；同时，汉译英测试也反映出学生在用英语表达过程中，由于母语干扰或其它方面原因，也有很多典型的错误。这里我们仅从理解和表达两个角度，分析英语专业八级考试汉译英常见的一些问题，并通过分析这些问题，指出英语专业本科阶段汉译英教学中，加强学生基本功是该课程的一个核心任务。一般认为，理解汉语对于汉语是母语的中国人来说，不应该构成什么问题；翻译过程的第二阶段，即表达阶段，才是问题出现比较多的地方。但是，在我们的学生中，的确存在着因为汉语功底不扎实而造成错误理解的问题。这种错误主要出现在对一些不能够从字面上推测意义的习语上，例如部分学生对“寒暄”、“破天荒”、“干脆”等词语会产生错误的理解。我们有同学将“寒暄”译成了“coldly talk for a while”，这说明习语的理解对于汉语功底不深厚、光顾着学习外语却忽视母语学习的外语专业学生来说的确是一个很突出的问题。其次，学生还会出现断句的错误。汉语是形成机制不发达的语言，汉语句子在断句问题上并不严格，因此对句子停顿的认识很多情况下完全取决于读者的语感。学生对此往往认识并不充分

，不敢果断断句，以为原文中的一个长句一定要用英语的一个长句来表达，因而出现跟原文风格不一致的译文，甚至在组织译文言语的时候出现很多语法错误。当然，汉语功底的欠缺、语感的薄弱往往也会造成错误的断句，从而导致错误的翻译。例如，2000年八年级考试中，第一句话是“世界上第一代博物馆属于自然博物馆，它是通过化石、标本等向人们介绍地球和各种生物的演化历史”。很多同学用which这个关系代词来形成了一个结构很复杂的主从复合句，但是在组织这个句子时出现很多错误，造成修饰关系不明的情况。如果我们果断断句，翻译成：The world's first generation museums are museums of natural history. They introduce to the people with fossils and specimens the evolution of the earth and various living organism on it. 用这样两个单句来处理，就可以避免语法错误，而且可以使句子语义鲜明。此外，断句的错误还表现在词组间关系的断定上，比如，“科学知识”和“科学技术”，后者“科学”和“技术”之间是一种并列关系。这种修饰和并列关系在汉语中并没有形式上的分别，这种关系是一种意合关系，需要读者发挥自己的判断力和语感。很多同学把这两个短语分别译成了“science and knowledge”和“scientific technology”，由此可见我们在理解上还存在问题，学生们的汉语功底还不够深厚。另外，对原文的理解还需要结合一定的背景知识，例如95年八年级考试汉译英试题中提到“奥斯丁”这位作家，如果我们不熟悉这位作家，我们就可能连她的姓氏如何拼写也不知道。再比如说，“我的导师是亚裔人”（1998年八年级考试），不能简单地翻译成“My tutor is an Asian”，因为所谓“亚裔”，是指亚洲的血缘，但并没明确国

籍，根据上下文，却应该是美国国籍，因此这句话应该翻译为“ My tutor is an Asian American. ”，同样的道理，在同一篇文章中出现的“ 除有一名来自德国外，其余5位均是亚裔学生 ”也应该处理成“ ...except one of German origin, the rest five were all of Asian origin ”。1999年八年级考试试题中也出现了类似的句子“ 现今180万温哥华居民中，有一半不是本地出生的，每4个居民中就有一个是亚洲人。25万华人对温哥华的经济转型起着决定性的作用 ”也应该根据以上的理由翻译为“ Of the present 1.8 million residents Vancouver, half are not native, and one in every four is of Asian origin. The 250,000 Chinese have been playing a decisive role in the economic transformation of Vancouver. ” 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com